

Русский романс в педагогическом репертуаре в Китае

А.А. Сафонова, кандидат искусствоведения, Московская государственная консерватория имени П.И. Чайковского (Москва), sashasafon@mail.ru
Инь Гофэн, ассистент-стажер, Московская государственная консерватория имени П.И. Чайковского (Москва), yg20030034@gmail.com

Сотрудничество музыкантов Китая и СССР в 1950-е годы обусловило присутствие русского романса в педагогическом репертуаре в Китае. Но в современной педагогической практике русский романс занимает скромное место. Причина кроется не только в языковом барьере, но и в отсутствии русско-китайских изданий хрестоматий и учебных пособий по русской вокальной лирике.

В статье дается представление о системе подготовки певцов в Китае, педагогическом репертуаре на каждой из ступеней вокального образования, составлена таблица, в которой показано какие русские романсы и песни разучиваются китайской молодежью. Полученные результаты следует учитывать при разработке российско-китайских учебных пособий для всех ступеней обучения вокалу в Китае. Увеличение доли русской камерной музыки в педагогическом репертуаре будет содействовать росту популярности русского языка, русской поэзии в стране с населением свыше 1,4 млрд. человек.

Ключевые слова: русский романс, педагогический репертуар, вокальное образование, Китай

Для цитирования: Сафонова А.А., Инь Гофэн Русский романс в педагогическом репертуаре в Китае // Метаморфозис. 2023. Т. 8. №1. С. 104-124.

Этапы формирования системы подготовки певцов в Китае

История становления системы среднего музыкального образования в Китае, по сведениям Ма Да, началась раньше, чем высшего: в 1940 году открылся первый музыкальный факультет в Фуцзяньском региональном педагогическом колледже (г. Фучжоу, 福建师范大学)¹. Следующими открылись музыкальные факультеты в Чунцинском государственном женском педагогическом колледже (г. Пекин, 国立女子师范学院) и Хубэйском педагогическом колледже (г. Хуанши, 湖北师范大学). В настоящее время музы-

¹ 马达. 十世纪中国学校音乐教育发展研究 = Ма Да. Исследование развития музыкального образования в Китае в двадцатом веке: магистерская диссертация... / место защиты: Фуцзяньский педагогический университет. Фучжоу, 2001. С. 170.

кальные факультеты существуют в 36 педагогических колледжах.

Год открытия Шанхайской государственной консерватории (сейчас Шанхайская консерватория), 1927, как указывает Ма Да, можно считать началом высшего профессионального академического вокального образования в Китае². В ходе первого этапа становления этой системы были подготовлены такие известные китайские певцы, как Цай Шаосюй, Си Игуй, Ин Шаннэн, Гэ Чжаочжи, Шэнь Сян, Цзян Ин, Лан Юйсю, Вэнь Кэчжэн, Чжоу Сяоянь, и Чжан Цюьань. В 1960-х годах в Китае началась «культурная революция», приведшая к полному прекращению культурного обмена. Ситуация изменилась только в конце 1970-х годов.

Следующий этап связан с педагогической деятельностью двух выдающихся профессоров – Шэнь Сян в Центральной консерватории (г. Пекин, 中央音乐学院) и Чжоу Сяоянь из Шанхайской консерватории (上海音乐学院). Благодаря их высокому профессионализму мирового уровня достигли такие певцы как: Дай Юйцян³, Фан Цзинма⁴, Лян Нин⁵, Инь Сюмэй⁶, Дин И⁷, Дили Байер⁸, Ляо Чанъюн⁹, Чжан Цзяньи¹⁰, Вэй Сун¹¹, Гао Маньхуа¹², Лю

² 马达. 十世纪中国学校音乐教育发展研究 = Ма Да. Исследование развития музыкального образования в Китае в двадцатом веке: магистерская диссертация... / место защиты: Фуцзяньский педагогический университет. Фучжоу, 2001. С. 92.

³ Подробнее см.: 百度百科-戴玉强简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E6%88%B4%E7%8E%89%E5%BC%BA?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

⁴ Подробнее см.: 百度百科-范竞马简介 [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E8%8C%83%E7%AB%9E%E9%A9%AC/5290593?fr=aladdin> (Дата обращения: 15.02.2023).

⁵ Подробнее см.: 百度百科-梁宁简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E6%A2%81%E5%AE%81/43529?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

⁶ Подробнее см.: 百度百科-殷秀梅简介 (https://baike.baidu.com/item/%E6%AE%B7%E7%A7%80%E6%A2%85?fromModule=lemma_search-box). Дата обращения: 15.02.2023.

⁷ Подробнее см.: 百度百科-丁毅简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%81%E6%AF%85/15410970?fromModule=lemma_senselayer#viewPageContent (Дата обращения: 15.02.2023).

⁸ Подробнее см.: 百度百科-迪里拜尔简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E8%BF%AA%E9%87%8C%E6%8B%9C%E5%B0%94?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

⁹ Подробнее см.: 百度百科-廖昌永简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E5%B8%96%E6%98%8C%E6%B0%B8?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

¹⁰ Подробнее см.: 百度百科-张建一简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E5%BC%A0%E5%B8%BA%E4%B8%80/48709?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

¹¹ Подробнее см.: 百度百科-魏松简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E9%AD%8F%E6%9D%BE/59333?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

¹² Подробнее см.: 百度百科-高曼华简介 [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/>

Цзе¹³, Ян Сяоюн¹⁴, Юй Гуаньцюнь и др.

С конца 1980-х годов китайские вокалисты часто становились победителями значимых международных конкурсов. В 1988 году Лян Нин (меццо-сопрано) завоевала серебряную медаль на Международном конкурсе вокалистов имени Розы Понсель в Нью-Йорке, в 1996-1997 годы Ляо Чанъюн (баритон) получил первую премию на Оперном конкурсе имени П. Доминго в Тулузе (Франция) и на Конкурсе вокальной музыки Королевы Сони в Норвегии. Яркими стали победы Дай Юйцян (тенор, первая премия на Международном оперном конкурсе в Сидзуоке, 1996) и Ву Бися (сопрано, вторая премия на XII Международном конкурсе имени П. И. Чайковского, 2002).

Третий этап развития системы высшего вокального образования связан с открытием музыкальных факультетов в крупнейших университетах страны и профессиональных комитетов по вокальной музыке. Это случилось лишь через 70 лет после открытия Шанхайской консерватории. В стране была проведена комплексная реформа образования, появились новые учебные дисциплины. Большое значение имела инициатива по развитию сотрудничества между учреждениями и привлечению сил университетов в предоставлении высшего музыкального образования.

В результате на современном этапе высшее музыкальное образование по специальности академическое пение в Китае можно получить в девяти консерваториях:

1. Центральной консерватории (г. Пекин, 中央音乐学院)
2. Шанхайской консерватории (г. Шанхай, 上海音乐学院)
3. Китайской консерватории (г. Пекин, 中国音乐学院)
4. Тяньцзиньской консерватории (г. Тяньцзинь, 天津音乐学院)
5. Шэньянской консерватории (г. Шэньян, 沈阳音乐学院)
6. Уханьской консерватории (г. Ухань, 武汉音乐学院)
7. Сычуаньской консерватории (г. Чэнду, 四川音乐学院)
8. Сианьской консерватории (г. Сиань, 西安音乐学院)
9. Синхайской консерватории (г. Гуанчжоу, 星海音乐学院)

Согласно данным, опубликованным Министерством образования, в 2022 году в стране начитывалось 349 университетов с музыкальными специальностями, а число студентов по специальности музыкальное искусство достигло 1,17 млн. человек¹⁵. Одним из ярких примеров можно назвать

item/%E9%AB%98%E6%9B%BC%E5%8D%8E?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

¹³ Подробнее см.: 百度百科-刘捷简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E5%88%98%E6%8D%B7/45698?fromModule=search-result_lemma (Дата обращения: 15.02.2023).

¹⁴ Подробнее см.: 百度百科-杨小勇简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E6%9D%A8%E5%B0%8F%E5%8B%87/76439?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

¹⁵ 哪些大学有音乐学专业-开设音乐学专业的大学名单一览表 // 大学生必备网. [Электронный

музыкальный факультет Шаньдунского педагогического университета (г. Цзиьнань, 山东师范大学).

Выдающихся китайских певцов стали приглашать в состав жюри международных вокальных конкурсов. Например, Юань Ченье в июне 2015 года получил приглашение войти в состав жюри XV Международного конкурса имени П.И. Чайковского, Шэнь Сян входил в состав жюри на Международном конкурсе имени Марии Каллас (Италия), Чжоу Сяоянь – на XXXIV Оперном конкурсе имени П. Доминго в Тулузе (Франция, 1986).

Как указывает Чжан Фанфан, большинство талантливых певцов из Китая, подписывали контракты с оперными театрами западных стран¹⁶: Фу Хайцзин¹⁷, Тянь Хаоцзян, Дирибейр, Чжан Ялунь¹⁸, Чжан Липин, Юань Чэнье¹⁹, а также Чжан Цзяньи, Лян Нин, Дин И и др. Некоторые из них получили приглашение вернуться в Китай для преподавания вокала в качестве профессоров в консерваториях или крупных университетах. Благодаря певцам, завоевавшим международные призы и вернувшимся в Китай, посвятив себя преподаванию, китайская вокальная культура стремительно развивается.

Экономический рост Китая благотворно сказывается и на уровне поддержки культуры в стране. Учреждены собственные вокальные конкурсы:

1. Музыкальный конкурс «Золотой колокол» (中国音乐金钟奖) (г. Чэнду, председатель оргкомитета – Е Сяоган).
2. Китайский международный конкурс вокалистов (中国国际声乐比赛) (г. Нинбо, председатель оргкомитета – Го Шучжэнь).
3. Международный вокальный конкурс «Китайская художественная песня» (中国艺术歌曲国际声乐比赛) (г. Шанхай, председатель оргкомитета – Ляо Чанъюн).

В программу этих конкурсов включена вокальная музыка китайских композиторов, таким образом она становится более известна в мире.

В XXI веке начался новый этап развития вокально-просветительского образования в Китае благодаря тому, что правительство Китая увеличило инвестиции в получение общего музыкального образования на госу-

ресурс]. URL: <https://www.dxsbb.com/news/11545.html> (Дата обращения: 10.10.2022).

¹⁶ 张芳芳. 以歌唱比赛的艺术实践促进声乐教学 = Чжан Фанфан. Содействие преподаванию вокальной музыки с помощью артистической практики конкурсного пения // Обсуждения Жемчужной реки. 2021. № 1. С. 1.

¹⁷ Подробнее см.: 百度百科-付海静简介 [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%BВ%98%E6%B5%B7%E9%9D%99/4528191?fr=aladdin> (Дата обращения: 15.02.2023).

¹⁸ Подробнее см.: 百度百科-章亚伦简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E7%AB%A0%E4%BA%9A%E4%BC%A6?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

¹⁹ Подробнее см.: 百度百科-袁晨野简介 [Электронный ресурс]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E8%A2%81%E6%99%A8%E9%87%8E?fromModule=lemma_search-box (Дата обращения: 15.02.2023).

дарственном уровне. Например, в 2004 году Министерство образования выпустило уведомление о реализации «Национального плана подготовки профессиональных программ бакалавриата по музыковедению (педагогическому образованию)» и предложило комплексный план развития для улучшения программы музыкального образования, плана обучения, художественной практики. В 2011 году Министерство образования опубликовало стандарты обязательного музыкального образования для дальнейшего совершенствования программы базового музыкального образования для начальных и средних школ и продвижения идеологии, направленной на содействие всем гражданам в освоении определенных музыкальных навыков. Музыкальное образование, с одной стороны, стало более доступным, с другой стороны, возросла потребность в квалифицированных преподавателях вокала для различных школ и за пределами школьных музыкальных учреждений.

Но по-прежнему ощущается острая нехватка квалифицированных вокальных педагогов. Поэтому на первоначальном этапе обучения практикуются групповые уроки пения и бесплатные уроки хора в школах. Но с ростом популярности обучения детской вокальной музыке растет и интерес к профессиональному вокальному образованию в Китае. Все больше молодых семей готово вкладывать средства в профессиональное обучение вокалу своих детей.

Начальное вокальное образование в современном Китае

По данным Ху Цинбо, в настоящее время, как правило, девочки начинают учиться вокалу в возрасте 4-6 лет, а мальчики – 6-8 лет²⁰. Для Китая раннее 1980-х годов это показалось бы фантастикой. Большинство родителей выбирает учебные заведения с доступной стоимостью обучения. В них дети, как правило, учатся в группах, а большинство преподавателей – это недавние выпускники музыкальных факультетов университетов. Дети с удовольствием учатся у молодых учителей.

В настоящее время в вокальном образовании и педагогике Китая широко используются преимущества мультимедийных технологий. Преподавание динамично, методы обучения разнообразны, богат и выбор обучающего репертуара. Нередко учителя самостоятельно определяют выбор детского репертуара.

Мультимедийные технологии позволяют проводить разнообразные детские конкурсы. Участие в подобных конкурсах, как правило, усиливает интерес ребенка к занятиям. Перед участием в конкурсах учителя могут

²⁰ 胡清泊. 儿童声乐教学中的问题及对策研究 = Ху Цинбо. Исследование проблем и контрмер в обучении детей вокальной музыке: магистерская диссертация / место защиты: Академия искусств Цзилинь. Цзилинь, 2018. С. 16.

обсудить репертуар своих подопечных с экспертами конкурсных комиссий. Поэтому школы нередко специально взаимодействуют с профессиональными композиторами, что для детей были написаны новые песни. Родители оплачивают создание видеозаписи исполнения их ребенком нового, специально сочиненного произведения. Эту видеозапись размещают на платформе MV²¹. Затем эти записи продвигаются национальными детскими СМИ, в том числе на продвинутых платформах²². В результате родители гордятся своими детьми, а учебные заведения получают экономическую выгоду.

Таким образом, за последние 20 лет вокальное образование детей в Китае значительно продвинулось. Многие из них к десяти годам исполняют вокальные произведения в разных стилях всего мира: в дополнение к произведениям китайского национального стиля включают английские баллады, итальянские песни и романсы, немецкие песни и пр. В качестве основных учебных материалов используют учебники по вокалу для детей, подготовленные Китайской ассоциацией музыкантов (中国音乐家协会)²³, и хрестоматию для подготовки к экзамену по вокалу для детей, изданную Китайской консерваторией (《少儿音乐〈业余〉考级曲集》)²⁴.

Вокальное образование в средней школе в современном Китае

Обучение в средней школе в Китае длится шесть лет: три года – неполная средняя школа, и еще три – старшая ступень средней школы. В это время дети могут получить музыкальное образование, т. е. развить первичные навыки, достаточные для прохождения конкурсного отбора в консерваторию или на музыкальный факультет университета.

Во время обучения на старшей ступени в средней школе в Китае обучение вокалу, как и другим искусствам и спорту, проходит в дополнительные часы. В это время, как правило, происходит разделение: наиболее талантливых по специальности принимают в среднюю школу при консерватории; остальные продолжают учиться в обычных средних школах, занимаясь по выходным с вокальными педагогами из университетов, колледжей или

²¹ Baidu.com. [Электронный ресурс]. URL: https://www.baidu.com/sf/vsearch?pd=video&wd=%E5%B0%91%E5%84%BF%E6%AD%8C%E6%89%8B%E5%A4%A7%E8%B5%9Bmv&tn=vsearch&lid=aafa88340002792d&ie=utf-8&rsv_pq=aafa88340002792d&rsv_spt=5&rsv_bp=1&f=8&atn=index (Дата обращения: 10.08.2023).

²² Bilibili.com [Электронный ресурс]. URL: <https://search.bilibili.com/all?keyword=%E5%85%A8%E5%9B%BD%E5%B0%91%E5%84%BF%E6%AD%8C%E6%89%8B%E5%A4%A7%E8%B5%9B> (Дата обращения: 10.08.2023).

²³ 徐沛东. 全国少儿声乐考级曲集 = Сюй Пэйдун. Национальное собрание вокальной музыки для детей: ноты / Сюй Пэйдун и др. Шанхай: Шанхайское музыкальное издательство, 2015.

²⁴ 赵慧敏. 中国音乐学院社会艺术水平考级全国通用教材 = Чжао Хуэйминь. Государственный общий учебник для подготовки к экзамену на уровень социального искусства Китайской консерватории музыки: ноты / Чжао Хуэйминь, Ву Линфэнь и др. Пекин: Китайское молодежное издательство, 2011.

консерваторий.

Нередко ученики средних школ изучают музыку в частных учебных заведениях. Они, как правило, сосредоточены в крупных городах, главных центрах той или иной провинции, как например, в Пекине. Частные учебные заведения хорошо оборудованы и предоставляют прекрасные возможности для обучения, но стоимость обучения в них значительна.

На старшей ступени средней школы у учащихся уже проходит ломка голоса и обучение ведется по методикам постановки голоса взрослого человека. В зависимости от уровня подготовки учащегося преподаватели для подготовки к вступительным экзаменам используют университетские учебные пособия, включающие в основном старинные итальянские арии, авторские песни, несложные оперные арии и народные песни разных народов.

Вокальное образование в колледжах и вузах

Как уже отмечалось выше, по данным Министерства образования Китая, в 2022 году в стране число обучающихся по специальности музыкальное искусство достигло 1,17 млн. человек²⁵. Только в провинции Шаньдун в 2021 году было 11 000 абитуриентов на музыкальные специальности при наборе 3 500 человек²⁶. Поэтому в последние годы в Китае сформировался новый метод приема.

Консерватории и художественные колледжи принимают студентов по специальному, отдельному набору, а университеты – по результатам единого экзамена, устраиваемого приемными комиссиями в каждой провинции. На основании полученных баллов формируются рейтинги и списки кандидатов в каждом ВУЗе. Помимо профессионального экзамена сдают также единый экзамен по гуманитарным дисциплинам. На основе совокупного рейтинга абитуриенты подают заявление и зачисляются в ВУЗы разного уровня.

Студенты с наивысшими баллами по специальности зачисляются на музыкальный факультет ведущего государственного университета данной провинции. С меньшими баллами – попадают на музыкальный факультет педагогического университета или на музыкальный факультет общеобразовательного университета. Наконец, самые слабые абитуриенты поступают во второсортные местные университеты или колледжи, а некоторые студенты, не имеющие аттестации по специальности или по курсу гуманитарных дисциплин, поступают в профессиональные колледжи самого низкого уровня.

²⁵ 哪些大学有音乐学专业-开设音乐学专业的大学名单一览表 // 大学生必备网. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dxsbb.com/news/11545.html> (Дата обращения: 10.10.2022).

²⁶ 艺考老妖. 2021年山东艺考数据分析(四) // 西瓜视频. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ixigua.com/7024469409318044168> (Дата обращения: 12.10.2022).

Срок обучения на степень бакалавра в университете или консерватории составляет 4 года. Исключение составляют Центральная консерватория и Шанхайская консерватория: в них обучение на вокальном факультете составляет 5 лет (как и по специальности «композиция»). Срок обучения в магистратуре – 3 года, а в докторантуре (аспирантуре) – не менее 3 лет.

В университетах основная часть студентов получает возможность обучаться вокалу только в небольших группах (преподавание вокала в режиме «один на один» с педагогом возможно только на вокальном факультете консерватории). Обычно в группе 5-10 студентов. Одно занятие длится 90 минут (2 академических часа). Учебным планом предусматривается только одно такое занятие в неделю. В каждом семестре запланировано 16-19 недель занятий, т. е. 32-38 академических часов по специальности. В некоторых университетах, например на вокальном отделении Китайского нефтяного университета, действует система стимулов. Набравшие самые высокие баллы за промежуточную аттестацию каждый семестр, получают возможность обучаться в режиме «один на один».

Преподавание на уровне магистратуры и докторантуры (аспирантуры) проходит только в режиме «один на один» с педагогом. Одно занятие длится 45-50 минут. Учебный план предусматривает не менее двух таких занятий в неделю. Как и в бакалавриате в одном семестре обычно 16-19 недель занятий.

Педагогический репертуар

В педагогический репертуар консерваторий входит много камерной зарубежной музыки. Это, прежде всего, немецкие и австрийские романсы и песни, французские романсы и, конечно, некоторые русские романсы и песни, в том числе советские популярные песни, а также песни азиатских народов, европейские и американские песни. Исполняют камерную вокальную музыку, как правило, на языке оригинала: итальянском, немецком, французском, русском, английском, испанском и т. д.

На общеуниверситетских музыкальных факультетах, если преподаватель не получал образования за границей, учебными материалами служат итальянские и китайские песни, а также немного произведений немецких композиторов. Преобладают итальянские произведения, т. е. обучение академическому вокалу построено на исполнении итальянской музыки, а не китайской. В результате многие выпускники не в состоянии справиться с задачами артикуляции в пении китайского репертуара.

Китайский репертуар

Согласно статистическим данным, количество народных песен, со-

бранных в разных уголках Китая, составляет более 300000²⁷. Каждый, у кого дома есть радио или телевизор, или чьи родители, бабушки и дедушки любят музыку, вырастает, напевая народные песни «Цветок жасмина» (茉莉花), «Вышитый кошелек» (绣荷包) и «Колыбельная песня» (摇篮曲). Народные песни занимают большую долю в обучении музыке в начальных и средних школах. В основном это хоровое исполнение, но иногда также сольное исполнение или пение в сопровождении танца.

В программе обучения пению на платной основе в качестве учебного пособия используют «Детский оценочный тест по вокалу» (少儿声乐考级) (всего девять уровней) под редакцией Сунь Дунфана, профессора вокала Центральной консерватории. Это пособие выпущено Народным музыкальным издательством в Пекине в 2018 году. В него вошли песни разных народов мира: около сотни китайских и зарубежных песен, а также песни и романсы композиторов-классиков. Чаще исполняются песни на китайском и английском языках, иногда на итальянском и немецком.

Репертуар 7-9 уровней рассчитан на подростков 13-17 лет (до колледжа). В него входят такие произведения, как например, итальянская песня «Санта Лючия», шотландская народная песня «Зеленые рукава», Ричард Роджерс «До, ре, ми», Бай Ченжень (孟庆云) «Маленькая заплечная корзина» (小背篓), Цинь Юнчэн (秦咏诚) «Моя Родина и я» (我和我的祖国). Эти песни отличает прекрасный поэтический текст и выразительная мелодичность. Их исполнение воспитывает и усиливает любовь к Родине, к родному городу, к жизни, настраивает на позитивный лад, преисполняет мужеством.

Когда открылась Шанхайская консерватория под руководством ректора Сяо Юмэя (萧友梅) началась публикация песен с сильным патриотическим чувством, например, Цин Чжу (青主) «Великая река течет на восток» (大江东去) и «Я живу в истоке реки Янцзы» (我住长江头). В 1930-х годах китайские композиторы Хуан Цзы и его четыре ученика – Хэ Люйтин (贺绿汀), Чэнь Тяньхэ (陈田鹤), Лю Сюэань (刘雪庵) и Цзян Динсянь (江定仙) – написали много китайских художественных песен, отражающих реалистичные эмоции борьбы с японскими захватчиками и тоску по родным городам и близким. После основания Нового Китая появляются вокальные сочинения, направленные на восхваление нового китайского народа как хозяина страны и новой жизни народа: Дин Шаньдэ (丁善德) «Прекрасная роза» (可爱的一朵玫瑰花), Чжу Цзяньэр (朱践耳) «Спойте народную песню для вечеринки» (唱支山歌给党听), Ши Гуаннань (施光南) «В поле надежды» (在希望的田野上), Гу Цзяньфэн (谷建芬) «Это я» (那就是我), Шан Дэяи (尚德义) «Звонарь собора Парижской Богоматери» (巴黎圣母院的敲钟人), Лу Цзайъи (陆在易) «Родина – добрая мать» (祖国, 慈祥的母亲) и т. д.

²⁷ 民歌音乐 // 快懂百科. [Электронный ресурс]. URL: https://m.baike.com/wikiid/200320706467296565?baike_source=pc. (Дата обращения: 17.11.2022).

Международный вокальный конкурс китайских художественных песен учредил премию «Хуан Цзы» («黄自”奖) за обязательное исполнение таких песен как «Великая река течет на восток» (大江东去), «Я живу в истоке реки Янцзы» (我住长江头), «Три желания розы» (玫瑰三愿), «Весенние мысли» (春思曲) и «Тоска по родине» (思乡).

В числе наиболее ярких композиторов нового столетия можно назвать Чжао Цзипин (赵季平), Е Сяоган (叶小纲), Лю Конг Цун (刘聪), Чжу Лянчжэнь (朱良镇), Чжоу И (周易) и др. Их произведения быстро проникают в репертуар современных китайских певцов. Из наиболее интересных: «Гуань Цзюй» (关雎), «Песнь Земли» (大地之歌), «Птицы поют на ветру» (鸟儿在风中歌唱), «Две земли» (两地曲) и др.

На музыку кладут как древнюю поэзию, так и современные стихотворения. Мелодия таких песен основана, как правило, на традиционной китайской пентатонике. Гармонизированы такие мелодии с использованием западных композиционных техник, в соответствии с современным художественным вкусом. Эти произведения отличаются разнообразием решений.

Певец Ляо Чанъюн опубликовал в Шанхайской консерватории примечательные сборники: «Сто лет китайской художественной песни» (中国艺术歌曲百年) и «Сборник китайских художественных песен» (中国艺术歌曲曲集) (Рис. 1).



Рис. 1. Сборники китайских художественных песен, опубликованные Ляо Чанъюн

Западно-европейский репертуар

Дети не обучаются иностранной фонетике специально, за исключением английского языка. Исполнение иностранного репертуара в основном

сводится к подражанию. Фонетические курсы итальянского, немецкого, французского и русского языков предусмотрены уже позднее, в рамках высшего музыкального образования. В основном акцент делается на итальянский и немецкий языки. В педагогическом репертуаре много речитативов и арий из итальянских опер эпохи барокко, а также современных художественных песен, например, Франческо Паоло Тости. Уделяется внимание изучению камерного вокального наследия австрийских и немецких композиторов: Ф. Шуберта, Р. Шумана, И. Брамса и др.

Основу педагогического репертуара составляют материалы учебников двух типов: 1) китайских сборников китайских и зарубежных произведений или иностранных вокальных сборников на разных языках; 2) сборников на одном языке или монографических сборников определенного композитора (например, сборник итальянских песен, сборник художественных песен Тости, вокальные циклы Шуберта, Шумана и т.д.).

Впервые «Избранная вокальная музыка» (声乐曲选集)²⁸ была опубликована в Пекине Народным музыкальным издательством в 1986 году, а затем переработана и переиздана в 2018 году. Это издание, подготовленное Ло Сяньцзюнь (罗宪君), Сунь Биньсюня (孙滨逊) и Сюй Лана (徐朗) в настоящее время является наиболее широко используемым учебным пособием в колледжах и университетах страны.

В «Избранная вокальная музыка» семь томов китайских произведений и семь томов зарубежных произведений. В первом томе 48 произведений: арий, канцон, романсов и песен западноевропейских композиторов. Более половины составляют сочинения на итальянском языке, а оставшиеся – это песни и романсы на немецком языке до среднего уровня сложности. Они требуют строгого контроля атаки, звуковедения, дыхания, учат ощущению разных стилей, подходят для перво- и второкурсников.

Во второй том включено 47 произведений: 18 русских романсов, 10 произведений на французском, 7 на немецком, 6 на итальянском языках. Примечательно, что в него вошли норвежские, венгерские и чешские произведения. Третий том содержит 54 произведения на русском, английском языках, есть также народные песни стран Азии, Африки и Латинской Америки, Великобритании и Ирландии, например, бразильская народная песня «На этой улице есть лес» (Nesta rua tem um bosque), ирландская народная песня «Дэнни Бой» (Danny boy) и шотландская народная песня «Старое доброе время» (Auld Lang Syne), 14 японских и 7 корейских песен. Все эти песни довольно часто включаются в учебный репертуар, но по причине языковых сложностей, как правило, исполняются учащимися на китайском.

²⁸ 罗宪君. 声乐曲选集 = Ло Сяньцзюнь. Избранная вокальная музыка / Ло Сяньцзюнь и др. Пекин: Народное музыкальное издательство, 1986.

В четвертый, пятый и шестой тома включены оперные арии. В седьмой том вошли в том числе 24 авторские песни из разных стран. Заметим, что в реальном обучении этот репертуар используется для выработки навыков исполнения произведений разных культур и стилей. Они редко рассматриваются как учебный репертуар для постановки голоса, когда уделяется особое внимание выработке определенного технического навыка, приема.

«Итальянский вокальный сборник»²⁹ – учебное пособие составлено Шан Цзясяном и опубликовано Народным музыкальным издательством. Второе издание вышло в Пекине в августе 2009 года. В него включено 50 итальянских произведений, начиная с конца XVI века и до наших дней. Этот учебный репертуар позволяет заложить прочную основу для продолжения работы на нескольких языках в будущем.

«Сборник иностранных романсов»³⁰ – хрестоматия под редакцией Янь Хуэйсянь опубликована Народным музыкальным издательством в Пекине в августе 2003 года. Два тома включают 80 романсов XIX века. По использованию этот учебник уступает только «Итальянскому вокальному сборнику». Он содержит: 27 романсов на немецком языке, 16 романсов на французском, 18 русских романсов, 6 итальянских (дополнение к «Итальянскому сборнику песен»), а также по два романса Ф. Листа и А. Дворжака и три романса Э. Грига. Эти произведения позволяют выработать тонкий художественный вкус и предъявляют высокие требования к исполнителям.

В течение первых четырех лет профессионального обучения студенты должны спеть около 8-10 произведений разных стилей и языков в каждом семестре. На аттестации в конце семестра студенты должны спеть как минимум одну китайскую художественную песню и одну зарубежную художественную или народную песню. Начиная с 3 курса необходимо исполнить арию, а длина программы в конце обучения составляет не менее 30 минут.

При поступлении в магистратуру учащиеся должны проводить не менее одного сольного концерта каждый учебный год и участвовать в сценической практике. По окончании обучения они могут претендовать на работу в качестве преподавателей пения в начальных и средних школах. В настоящее время многие выпускники предпочитают открывать частные школы и заниматься внеклассным вокально-музыкальным образованием детей. Лишь единицы, самые одаренные, перейдут на более высокую ступень обучения, уедут за границу, поступят в театр или в отдел образования, чтобы работать педагогом.

²⁹ 尚家骧. 意大利歌曲集 = Шан Цзясян. Итальянский вокальный сборник / Шан Цзясян и др. Пекин: Народное музыкальное издательство, 2018.

³⁰ 颜蕙先. 声乐教学曲库外国作品四外国艺术作品选上下 19 世纪 = Янь Хуэйсянь. Сборник иностранных романсов: ноты / Янь Хуэйсянь и др. Пекин: Народное музыкальное издательство, 2004.

Русский репертуар

Россия давно стала популярным направлением для китайских студентов-музыкантов, желающих продолжить образование за рубежом. Начиная с 1950-х годов, благодаря тесным отношениям между Китаем и Советским Союзом в Москву на учебу приезжали лучшие китайские студенты-музыканты. В это время в Московской консерватории училась певица Го Шучжэнь (郭淑珍). Росту уровня музыкального образования в Китае, как отмечает Цзо Чжэньгуань (左贞观), способствовало то, что выпускники известных российских музыкальных вузов стали работать в крупнейших университетах Китая³¹.

Последние десять лет отмечается общее улучшение музыкального образования в Китае. Большинство преподавателей колледжей и университетов имеют докторскую степень (PhD). Получив докторскую степень за границей, они возвращаются в Китай, чтобы начать преподавательскую работу в колледжах и университетах разного уровня. Музыкальное образование в России всегда было образцом для Китая.

Центральная консерватория, как лучший музыкальный вуз Китая, является сосредоточением выдающихся студентов. Поколения певцов и педагогов много работали, особенно певица и педагог Го Шучжэнь (郭淑珍). Сопрано, штатный профессор Центральной консерватории, она родилась в Тяньцзине в 1927 году. В 1953 году после окончания Центральной консерватории была направлена правительством в Московскую консерваторию для обучения в классе у профессора Елены Климентьевны Катульской (Рис. 2-3). В годы учебы она получила первую премию и золотую медаль на Международном конкурсе вокалистов в 1957 году (третья премия на Международном конкурсе вокалистов в 1955 году); исполняла главные партии в постановках Оперной студии Московской консерватории. В 1958 году была приглашена в Театр оперы и балета имени Станиславского и Немировича-Данченко (Москва), Львовский городской Большой театр на партии Мими в опере «Богема» Дж. Пуччини и Татьяны в опере «Евгений Онегин» П. И. Чайковского. Отзывы на исполнение роли Татьяны были хорошими. Музыкальный критик Е. Гросова в статье в газете «Правда» высоко отозвалась на воплощение Го Шучжэнь роли «пушкинско-чайковской героини»³².

Она вернулась в Китай и передала все, чему научилась, ученикам, раскрыла талант таких певцов, как Дэн Сяоцзюнь (邓小俊), Хэй Хайтао (黑海涛), Чжан Липин (张立萍) и У Бися (吴碧霞), получивших мировое признание, Дэн Юнь (邓韵), Ван Сюфэнь (王秀芬), Яо Хун (幺红), Цзя Чуньлэй (贾春

³¹ 左贞观. 俄国音乐家在中国 = Цзо Чжэньгуань. Русские музыканты в Китае. Пекин: Народное музыкальное издательство, 2017. С. 258-272.

³² 郭淑珍简介 [Электронный ресурс]. URL: https://www.ccom.edu.cn/jxyx/sygyx/sygyxls/201510/t20151022_35482.html (Дата обращения: 27.07.2023).

雷), Се Тянь (谢天), Сунь Ли (孙砾), Фэн Годун (冯国栋) и др. Го Шучжэнь входила в состав жюри крупных национальных и международных конкурсов, в том числе в жюри IV Международного конкурса имени П. И. Чайковского, Международного конкурса «Мадам Баттерфляй» в Японии, Международного конкурса «Гости», Международного конкурса имени В. Беллини и др.



Рис. 2-3. Го Шучжэнь на уроке у профессора Московской консерватории Елены Климентьевны Катульской. Диплом с отличием об окончании Го Шучжэнь Московской консерватории

Го Шучжэнь создан Центр оперного искусства. Она была первой певицей, вернувшейся из Советского Союза и активно продвигавшей русскую оперную музыку. После возвращения в Китай, давала сольные концерты в Пекине, Гонконге и Ухане, исполняя много русских романсов и арий из опер.

Международный конкурс имени П. И. Чайковского – это мечта для китайских студентов. Юань Чэнье (袁晨野), У Бися (吴碧霞) и Ван Чуаньюэ (王传越) благодаря участию в этом конкурсе были приняты на работу преподавателями в Центральную консерваторию и Китайскую консерваторию. Но в последнее время все чаще студенты-вокалисты уезжают за границу для обучения за свой счет в западных странах, таких как США, Великобритания, Италия, Германия и Франция, и меньше выбирают для обучения Россию.

В университетской программе курс русского предлагается редко. Поэтому русские романсы в Китае исполняются мало, а больше поют «Катюшу» и другие песни советского времени.

Чтобы составить представление об использовании русских романсов в учебном репертуаре в Китае, автор провел исследование, связавшись с преподавателями и студентами в Китае. Было выбрано двенадцать вузов: консерватории, педагогические и общеобразовательные университеты из числа занимающих первые пятьдесят мест в Китае по профессиональному или общему рейтингу, в педагогическом составе которых есть преподаватели, обучавшиеся в русскоязычных странах (Таблица 1).

Таблица 1. Число преподавателей по вокалу, получивших высшее профессиональное образование в русскоязычных странах, в ведущих музыкальных образовательных учреждениях Китая

№	Аббревиатура	Название ВУЗа в Китае	Число преподавателей	Где получили музыкальное образование
1	ЦК	Центральная консерватория (中央音乐学院, г. Пекин)	2	Москва, Россия
2	КК	Китайская консерватория (中国音乐学院, г. Пекин)	1	Москва, Россия
3	УК	Уханьская консерватория (武汉音乐学院, г. Ухань)	6	Россия, Украина
4	СК	Сианьская консерватория (西安音乐学院, г. Сиань)	1	Киев, Украина
5	ЧК	Сычуаньская консерватория (四川音乐学院, г. Чэнду)	1	Киев, Украина
6	ШК	Шэньянская консерватория (沈阳音乐学院, г. Шэньян)	2	Россия
7	ХК	Харбинская консерватория (哈尔滨音乐学院, г. Харбин)	1	
8	ШАИ	Шаньдунская академия искусств (山东艺术学院, г. Цзинань)	2	Россия
9	ЮАИ	Юньнаньская академия искусств (云南艺术学院, г. Куньмин)	2	Нижний Новгород, Россия
10	ПУ	Пекинский университет (北京大学, г. Пекин)	1	Москва, Россия
11	ШПУ	Шаньдунский педагогический университет (山东师范大学, г. Цзинань)	1	Киев, Украина
12	КНУ	Китайский нефтяной университет (中国石油大学, г. Циндао)	1	Москва, Россия

На основе полученных результатов составлена таблица, обобщающая сведения о русском камерном вокальном репертуаре, используемом в Китае в учебных целях (см. Таблица 2).

Таблица 1. Русские песни и романсы в педагогическом репертуаре в Китае

№	Композитор	Заголовок	Тип работы	Оценка	Поющая партия	Популярность	Университет (консерватория)
1	А.А. Алябьев	Соловей	романс	передовой	с	очень высоко	СК КК УК ШАИ
2	М.И. Блантер	Катюша	песня	начальный	б	очень высоко	ХК КНУ
3	С. Гердаля	Очи черные	старинный русский романс	начальный	неогранич.	в общем	КНУ УК
4	М.И. Глинка	Не искушай меня без нужды	романс	начальный	неогранич.	ниже	КК УК
5	М.И. Глинка	Полярная звезда	романс	начальный	неогранич.	ниже	КК СК ШК
6	М.И. Глинка	Жаворонок	романс	начальный	неогранич.	в общем	КК ШПУ КНУ
7	М.И. Глинка	Я помню чудное мгновение	романс	средняя	неогранич.	в общем	СК КК УК КНУ
8	Р.М. Глиер	Если жизнь тебя обманет	романс	начальный	неогранич.	ниже	СК КК ЧК
9	А.С. Даргомыжский	Старый капрал	романс	передовой	б	ниже	СК ШАИ ЧК
10	А.С. Даргомыжский	Я Вас любил	романс	начальный	б	ниже	ШАИ СК ЮАИ
11	И. Дунаевский	Ой, цветет калина в поле у ручья	современная народная песня	начальный	неогранич.	очень высоко	КК ЮАИ ШПУ
12	А. Дюбнюк	Не брани меня, родная	романс	средний	с	в общем	КК УК ШПУ БУ КНУ ШАИ
13	М.П. Мусоргский	Песня о блохе	романс	передовой	бас	выше	ШК СК КНУ
14	М.П. Мусоргский	Где ты, звездочка	романс	передовой	с	ниже	СК КК УК ШАИ
15	С.В. Рахманинов	Весенние воды	романс	передовой	неогранич.	выше	СК КК ВК ШАИ БУ ШПУ
16	С.В. Рахманинов	В тихую ночь тайной	романс	средний	неогранич.	ниже	КК УК
17	С.В. Рахманинов	Не пой, красавица	романс	передовой	неогранич.	выше	СК КК УК ШАИ
18	С.В. Рахманинов	Сирень	романс	средний	неогранич.	ниже	КК УК БУ ШПУ

№	Композитор	Заголовок	Тип работы	Оценка	Поющая партия	Популярность	Университет (консерватория)
19	С.В. Рахманинов	Здесь хорошо	романс	передовой	неогранич.	выше	КК
20	Н.А. Римский-Корсаков	Редет облаков летучая гряда	романс	передовой	неогранич.	ниже	/
21	Н.А. Римский-Корсаков	На холмы Грузии...	романс	средний	неогранич.	ниже	СК КК УК ЮАИ ЧК
22	Н.А. Римский-Корсаков	Соловей и Роза	романс	средний	с	ниже	КК УК
23	Е. Родыгин	Уральская рябинушка	современная песня	начальный	с м-с	очень высоко	КК ШПУ ЮАИ ХК
24	А.Г. Рубинштейн	Ночь	романс	передовой	м-с	в общем	КК УК ЮАИ
25	А.Г. Рубинштейн	Персидская песня о любви	романс	передовой	б	ниже	/
26	А.Г. Рубинштейн	Желание	романс	передовой	б т	ниже	КК УК
27	В.П. Соловьев-Седой	Подмосковная ночь	песня	начальная	б	очень высоко	СК ШПУ УК ЮАИ
28	П.И. Чайковский	Нет, только тот, кто знал	романс	передовой	т	ниже	СК УК
29	П.И. Чайковский	Снова, как прежде, один	романс	передовой	т б с	ниже	КК УК ШАИ
30	П.И. Чайковский	Благословляю Вас, леса	романс	передовой	б	ниже	СК КК УК ЮАИ
31	П.И. Чайковский	Песня цыганки	романс	средний	с м-с	ниже	УК
32	П.И. Чайковский	Отчего	романс	передовой	неогранич.	ниже	СК КК УК ШАИ
33	П.И. Чайковский	Средь шумного бала	романс	передовой	б	ниже	СК
34	П.И. Чайковский	День ли царит...	романс	передовой	с	ниже	СК КК УК
35	П.И. Чайковский	Я ли в поле да не травушка была	романс	передовой	с	ниже	УК
36	/	Эй, ухнем...	народная песня	высокая	бас	очень высоко	СК ШПУ ШАИ
37	/	Вот, мчится тройка почтовая	народная песня	передовой	т	очень высоко	СК УК ЮАИ ШК ЧК

Анализ полученных сведений позволяет сделать следующие выводы:

1. В профессорско-преподавательском составе консерваторий и университетов мало выпускников из России и русскоязычных стран. Большинство выпускников российских вузов поступают на работу в вузы небольших городов. Профессор Чжао Юньхун (赵云红) из Китайской консерватории, в молодости получившая диплом Московской консерватории, в настоящее время единственная в Китайской консерватории занимается преподаванием русских романсов.

2. Педагогический репертуар определен пособиями и хрестоматиями, выпускаемыми Народным музыкальным издательством.

3. Больше всего преподавателей с русскоязычным образованием в Уханьской консерватории (6), именно в ней гораздо шире преподается русский репертуар. Доцент Ли Гэ (李歌) из Уханьской консерватории окончила Санкт-Петербургскую консерваторию. Вместе с Чжао Юньхун, они подготовили к публикации сборники романсов, создав прецедент для расширения учебного камерного репертуара. Поскольку эти два выдающихся педагога – сопрано, то в обучении они неизбежно делают акцент на женском вокале.

4. В учебном репертуаре педагогических и общеобразовательных университетов меньше романсов, а больше народных или советских песен. Это, как правило, несложные произведения с легко запоминающимися мелодиями, что хорошо подходит для выступлений на большую аудиторию, т. к. в Китае слушатели предпочитают песни в этническом стиле. Но подчеркнем еще раз, большинство из них поются на китайском языке, а не в оригинале – на русском.

5. Конечно, преподаватели, не владеющие русским языком, также преподают некоторые русские романсы. В ходе обучения в основном используется аудиовизуальное подражание, а преподаватель больше занимается техническими задачами. Например, известный романс А. Алябьева «Соловей» довольно часто выучивается и исполняется начинающими певцами еще до поступления в вуз, в техническом отношении они справляются, только, как правило, язык не точен.

6. Очень мало консерваторий и университетов, нанимающих на работу русских педагогов по вокалу, специализирующихся на преподавании русских произведений, как, например, Тяньцзиньская консерватория и Северо-Восточный педагогический университет.

Проведенное исследование убедительно доказывает насущность подготовки и издания совместных российско-китайских хрестоматий с русским репертуаром для разных ступеней вокального образования, что, несомненно, будет служить расширению Русского мира и укреплению дружбы между российскими и китайскими народами, содействовать усилению любви к русской культуре.

Литература

罗宪君. 声乐曲选集 = Ло Сяньцзюнь. Избранная вокальная музыка / Ло Сяньцзюнь и др. Пекин: Народное музыкальное издательство, 1986.

马达. 十世纪中国学校音乐教育发展研究 = Ма Да. Исследование развития музыкального образования в Китае в двадцатом веке: магистерская диссертация... / место защиты: Фуцзяньский педагогический университет. Фучжоу, 2001.

徐沛东. 全国少儿声乐考级曲集 = Сюй Пэйдун. Национальное собрание вокальной музыки для детей: ноты / Сюй Пэйдун и др. Шанхай: Шанхайское музыкальное издательство, 2015.

胡清泊. 儿童声乐教学中的问题及对策研究 = Ху Цинбо. Исследование проблем и контрмер в обучении детей вокальной музыке: магистерская диссертация / место защиты: Академия искусств Цзилинь. Цзилинь, 2018.

左贞观. 俄国音乐家在中国 = Цзо Чжэньгуань. Русские музыканты в Китае. Пекин: Народное музыкальное издательство, 2017. С. 258-272.

张芳芳. 以歌唱比赛的艺术实践促进声乐教学 = Чжан Фанфан. Содействие преподаванию вокальной музыки с помощью артистической практики конкурсного пения // Обсуждения Жемчужной реки. 2021. № 1. С. 1-3.

赵慧敏. 中国音乐学院社会艺术水平考级全国通用教材 = Чжао Хуэйминь. Государственный общий учебник для подготовки к экзамену на уровень социального искусства Китайской консерватории музыки: ноты / Чжао Хуэйминь, Ву Линфэнь и др. Пекин: Китайское молодежное издательство, 2011.

尚家骧. 意大利歌曲集 = Шан Цзясян. Итальянский вокальный сборник / Шан Цзясян и др. Пекин: Народное музыкальное издательство, 2018.

颜蕙先. 声乐教学曲库外国作品四外国艺术作品选上下 19 世纪 = Ян Хуэйсянь. Сборник иностранных романсов: ноты: в 2х томах / Ян Хуэйсянь и др. Пекин: Народное музыкальное издательство, 2004.

References

罗宪君. 声乐曲选集 = Luo Xiangjun. Anthology of Vocal Music. Beijing, 1986 (in Chinese).

马达. 十世纪中国学校音乐教育发展研究 = Ma da. A Study on the Development of Music Education in Chinese Schools in the Tenth Century / Fujian Pedagogical University. Fuzhou, 2001 (in Chinese).

徐沛东. 全国少儿声乐考级曲集 = Xu Guangdong. National Children's Vocal Music Test. Shanghai, 2015 (in Chinese).

胡清泊. 儿童声乐教学中的问题及对策研究 = Hu Qingshui. Research on Problems and Countermeasures in Children's Vocal Music Teaching / Jilin Academy of Arts. Jilin, 2018 (in Chinese).

左贞观. 俄国音乐家在中国 = Tzo Chjenguang. Russian musicians in China. Beijing, 2017. P. 258-272 (in Chinese).

张芳芳. 以歌唱比赛的艺术实践促进声乐教学 = Zhang Fangfang. Promoting Vocal Music Teaching with the Art Practice of Singing Competition // Pearl River Discussions. 2021. No 1. P. 1-3 (in Chinese).

赵慧敏. 中国音乐学院社会艺术水平考级全国通用教材 = Zhao Huimin. Chinese Academy of Music Social Art Level Examination National General Teaching Materials. Beijing, 2011 (in Chinese).

尚家骧. 意大利歌曲集 = Shang Tzyasyang. Italian Song Collection. Beijing, 2018 (in Chinese).

颜蕙先. 声乐教学曲库外国作品四外国艺术作品选上下 19 世纪 = Yan Huisyang. Vocal Music Music Library. Foreign Works of Art Selected Up and Down 19th Century. Beijing, 2004 (in Chinese).

哪些大学有音乐学专业-开设音乐学专业的大学名单一览表 // 大学生必备网 [Electronic resource]. URL: <https://www.dxsbb.com/news/11545.html> (Date of access: 10.10.2022).

艺考老妖. 2021 年山东艺考数据分析 (四) // 西瓜视频 [Electronic resource]. URL: <https://www.ixigua.com/7024469409318044168> (Date of access: 12.10.2022).

民歌音乐 // 快懂百科 [Electronic resource]. URL: https://m.baike.com/wikiid/200320706467296565?baike_source=pc (Date of access: 17.11.2022).

郭淑珍简介 [Electronic resource]. URL: https://www.ccom.edu.cn/jxyx/sygjx/sygjxls/201510/t20151022_35482.html (Date of access: 27.07.2023).

Источники иллюстраций

Рис.1. Источник: <https://baike.baidu.com>

Рис.2–3. Источник: Ван, Д. Го Шучжэнь - одна из первых исполнительниц на китайской сцене партии Татьяны в опере П. И. Чайковского «Евгений Онегин» / Д. Ван // Художественное образование и наука. 2021. Т. 28. № 3. С. 157–163.

Russian romance in the pedagogical repertoire in China

A.A. Safonova, PhD in History of Arts, Moscow State Tchaikovsky Conservatory (Moscow), sashasafon@mail.ru

Yin Gofeng, assistant-trainee, Moscow State Tchaikovsky Conservatory (Moscow), yg20030034@gmail.com

Cooperation between musicians of China and the USSR in the 1950s led to the presence of Russian romance in the pedagogical repertoire in China. But in modern pedagogical practice, Russian romance occupies a modest place. The reason lies not only in the language barrier, but also in the absence of Russian-Chinese editions of anthologies and textbooks on Russian vocal lyrics.

The article gives an idea of the system of training singers in China, the pedagogical repertoire at each of the stages of vocal education, a table is compiled that shows what Russian romances and songs are learned by Chinese youth. The results obtained should be taken into account for the Russian-Chinese text-book development for all stages of vocal training in China. The increase in the share of Russian chamber music in the pedagogical repertoire will contribute to the growth of the popularity of the Russian language and Russian poetry in a country with a population of over 1.4 billion people.

Keywords: Russian romance, pedagogical repertoire, vocal education, China

For citation: Safonova A.A., Yin Gofen (2023) Russian romance in the pedagogical repertoire in China // *Metamorphosis*. Vol. 8. N. 1. P. 104-124.